

1

24

МЕМОРАНДУМ *№24/22/16*
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ
ГРОМАДСЬКОЮ ОРГАНІЗАЦІЄЮ
«ЦЕНТР УКРАЇНСЬКО-
ЄВРОПЕЙСЬКОГО НАУКОВОГО
СПІВРОБІТНИЦТВА» ТА
УМАНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО
УНІВЕРСИТЕТУ САДІВНИЦТВА

З метою розвитку співпраці між Громадською Організацією

«Центр українсько-європейського наукового співробітництва» (Україна), надалі в Умові іменується ЦУЄНС, в особі *директора Віхляєва Михайла Юрійовича*, який діє на підставі Статуту, та **Уманського національного університету садівництва**, надалі в Договорі іменується УНУС, в особі *ректора Непочатенко Олени Олександрівни*, який діє на підставі Статуту, разом іменуються **Сторони**, а індивідуально **Сторона**, уклали цей Договір про нижче викладене:

1. Предмет Договору

1.1. Предметом Договору є співпраця у наступних галузях:

1.1.1. Наукові дослідження.

1.1.2. Обмін між викладачами та студентами.

1.1.3. Проведення спільних наукових конференцій і семінарів.

1.1.4. Обмін публікаціями.

1.1.5. Організація спільних культурно-масових заходів.

1.2. ЦУЄНС зі своєї сторони забезпечує всебічне сприяння у співпраці УНУС з закордонними закладами вищої освіти, а саме: Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach, Wyższa Szkoła Handlowa w Radomiu, Wyższa Szkoła Humanistyczno – Przyrodnicza w Sandomierzu, Wyższa Szkoła Społeczno-Przyrodnicza im. Wincentego Pola w Lublinie, Lubelski Park Naukowo Technologiczny S.A., Fundacja Instytut Spraw Administracji Publicznej w Lublinie, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, Federacja Uczelni Aglomeracji Warszawskiej, Wyższa Szkoła Wysoká Škola, Wyższa Szkoła Ekonomiczna w Stalowej Woli,

24

PARTNERSHIP AGREEMENT
BETWEEN
NON-GOVERNMENTAL
ORGANISATION “THE CENTER FOR
UKRAINIAN AND EUROPEAN
SCIENTIFIC COOPERATION” AND
UMAN NATIONAL UNIVERSITY OF
HORTICULTURE

For the purpose of the development of cooperation between Non-Governmental Organisation “The Center for Ukrainian and European Scientific Cooperation” (Ukraine), hereinafter referred to as CUESC, represented by *Director Mykhailo Vikhliaiev* acting under the Charter, and Uman National University of Horticulture, hereinafter referred to as UNUH, represented by *rector Nepochatetnko O. O.*, acting under the Charter, together to be referred as **the Parties** and each individually as **the Party**, have entered into this Agreement as follows:

1. Subject matter of the Agreement

1.1. The subject matter of the Agreement is cooperation in the following spheres:

1.1.1. Research activities.

1.1.2. Academic staff and student exchange.

1.1.3. Implementation of joint scientific conferences and workshops.

1.1.4. Publications exchange.

1.1.5. The organisation of joint mass cultural events.

1.2. CUESC, for its part, affords multifaceted assistance in the cooperation of UNUH with foreign higher education institutions, as follows: Pavol Jozef Šafárik University in Košice, Radom Academy of Economics, Humanities and Natural Sciences University in Sandomierz, Vincent Pol University in Lublin, The Lublin Science and Technology Park, Foundation Institute of Public Administration in Lublin, Maria Curie-Skłodowska University, Federation of the Warsaw Agglomeration, Z. Gloger Wołomin International and Regional Cooperation University, Pan European University, Economics College in Stalowa Wola, Medical University of Lublin, Współpracy Międzynarodowej i Regionalnej

Uniwersytet Medyczny w Lublinie, Universitatea de Vest "Vasile Goldiș" din Arad, AMEA Følsøfə Institutu, Miskolci Egyetem, Kujawska Szkoła Wyższa we Włocławku, Akademia Ekonomiczno-Humanistyczna w Warszawie, Uniwersytet Rzeszowski, David Agmashenebeli University of Georgia, Centrul Universitar Nord din Baia Mare, Europos humanitarinis universitetas, Katholische Universität Lublin „Johannes Paul II”, Vilniaus kolegija / Aukštoji valstybinė mokykla, České vysoké učení technické v Praze, Università Ca' Foscari Venezia, Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder), TalTech, Balkan History Association (BHA).

1.3. Сторони за взаємною згодою можуть здійснювати спільну діяльність за іншими напрямками співробітництва.

2. Умови співпраці

2.1. Сторони будуть організовувати наступні заходи:

2.1.1. Студентський обмін.

2.1.2. Науково-педагогічне стажування викладачів та аспірантів.

2.1.3. Проведення лекцій викладачами обох Сторін.

2.1.4. Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі.

2.1.5. Спільне проведення спортивно-оздоровчих та культурно-масових програм.

2.1.6. Обмін друкованою продукцією для формування фондів бібліотек.

2.1.7. Обмін публікаціями.

2.1.8. Обмін навчальними програмами.

2.1.9. Організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів.

2.1.10. Запрошення делегацій сторін у зв'язку з видатними подіями та датами в житті держав і Сторін.

2.1.11. Підготовка спільних проектів для фінансування національними та міжнародними фондами.

2.1.12. Інші заходи за спільною згодою сторін.

2.2. Обидві Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією про

im. Zygmunta Glogera w Wołominie, Paneurópska Vasile Goldis Western University of Arad, Institute of Philosophy of Azerbaijan National Academy of Sciences, University of Miskolc, Cuiavian University in Włocławek, University of Economics and Human Sciences in Warsaw, The University of Rzeszów, David Agmashenebeli University of Georgia, North University Centre of Baia Mare, European Humanities University, The John Paul II Catholic University of Lublin, Vilniaus kolegija / University of Applied Sciences, Czech Technical University in Prague, Ca' Foscari University of Venice, European University Viadrina Frankfurt (Oder), TalTech, Balkan History Association (BHA).

1.3. The Parties can carry out mutual activities on other areas of cooperation by mutual consent.

2. Cooperation terms and conditions

2.1. The Parties shall organise the following events:

2.1.1. Student exchange.

2.1.2. Scientific and pedagogical internship of academic staff and postgraduate students.

2.1.3. Conducting lectures by academic staff of both Parties.

2.1.4. Sharing of experience, use of new information technologies in academic and scientific activities.

2.1.5. Joint implementation of sports-recreation and mass cultural programmes.

2.1.6. Exchange of printed productions for building up library stocks.

2.1.7. Publications exchange.

2.1.8. Study programmes exchange.

2.1.9. Organisation and holding of joint scientific conferences and symposiums.

2.1.10. Invitation of the parties' delegations in respect of remarkable events and dates in the history of the states and the Parties.

2.1.11. Elaboration of joint projects for financing by national and international funds.

2.1.12. Other events by mutual consent of the parties.

2.2. Both Parties are obliged to share information on scheduled events regularly, as

заплановані заходи, а також надавати допомогу працівникам і студентам для їх участі в таких заходах.

2.3. Тематика співпраці конкретизується безпосередньо Сторонами або зацікавленими підрозділами у вигляді додаткових договорів не пізніше, ніж за два тижні до проведення заходу.

2.4. Кожного разу перед приїздом необхідно не пізніше, ніж за два тижні повідомити іншу сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.

2.5. Кількість студентів і наукових представників, обмін якими може бути реалізований, а також інші питання, пов'язані з обміном, узгоджуватимуться в робочих протоколах для кожної конкретної ситуації.

3. Принципи фінансування

3.1. Виконання кожного проекту, що стосується співпраці, про яку йдеться в пункті 2, вимагають складання окремого кошторису, що описує джерела фінансування, необхідні для його реалізації.

3.2. Вартість подорожі до країни призначення оплачує Сторона, що направляє учасників.

3.3. Витрати на проживання студентів і викладачів на території країни, що їх приймає, бере на себе Сторона, що приймає учасників.

4. Відповідальність Сторін та принципи зміни Умови

4.1. Сторони несуть відповідальність за дотримання умов Договору. У випадку неможливості виконання умов Договору, Сторона повинна невідкладно повідомити про це другу Сторону, а також запропонувати своє вирішення питання.

4.2. Усі спірні питання, які можуть виникнути в процесі реалізації Договору, вирішуються у процесі переговорів шляхом підписання договору.

4.3. Зміни та доповнення до Договору вносяться у письмовій формі за попередньою згодою Сторін, інакше вони не набувають чинності.

well as to provide staff and students with assistance for their participation in the events.

2.3. The subject matter of the cooperation shall be specified by the Parties or interested units in the form of additional agreements not later than two weeks prior to the event's implementation.

2.4. Every time, it is necessary to inform another party about the arrival date and a number of visitors not later than two weeks before the arrival.

2.5. A number of students and academic representatives, whose exchange can be realised, as well as other exchange issues, shall be agreed in the formal working documents for every particular situation.

3. Financing principles

3.1. Fulfilment of every project concerning cooperation, which is mentioned in paragraph 2, requires drawing up an individual cost estimate.

3.2. Trip cost to a country of destination is paid by the Party which directs the participants.

3.3. Accommodation costs of students and lecturers on the territory of a host country are covered by the Party which plays host to the participants.

4. Liability of the Parties and principles for the Agreement modification

4.1. The Parties are liable for the observance of Agreement terms. If it is impossible to fulfil Agreement terms, the Party shall immediately inform other Party, as well as propose own alternative for issue solution.

4.2. All controversial issues arising from the Agreement shall be settled through negotiations by signing of an agreement.

4.3. Changes and amendments to this Agreement shall be introduced in a written form agreed beforehand by the Parties, or they don't come into effect.

5. Чинність та принципи розірвання Договору

5.1. Договір набирає чинності з моменту його підписання обома сторонами і діє 5 років.

5.2. Договір вважається продовженим на один рік на тих самих умовах, у разі відсутності відповідного повідомлення про його закінчення однієї зі Сторін не пізніше, ніж за один місяць до закінчення терміну дії Договору.

5.3. Кожна Сторона має право розірвати цей Договір, письмово попередивши про це другу Сторону не пізніше ніж за 6 місяців до запланованої дати розірвання договору.

6. Складання Договору

6.1. Договір складений у двох примірниках англійською та українською мовами, однакові за змістом, які мають однакову юридичну силу.

6.2. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику.

7. Заключні положення

7.1. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони ЦУЄНС буде нести директор Віхляєв Михайло Юрійович.

7.2. Відповідальність за координацію діяльності зі сторони Уманського національного університету садівництва буде нести ректор Непочатенко Олена Олександрівна.

Юридичні адреси та підписи Сторін

ГО «Центр українсько-європейського наукового співробітництва»
вул. Митрака, 25, м. Ужгород,
88000 Україна,
e-mail: info@cuesc.org.ua

Директор ГО «Центр українсько-європейського наукового співробітництва»



5. Validity and principles for Agreement termination

5.1. The Agreement shall take effect after the Parties have signed it and is valid for 5 years.

5.2. The Agreement shall be deemed prolonged for one year under the same terms and conditions in the case of non-notification of its termination by one of the Parties no later than one month prior to the expiration of the Agreement.

5.3. Each Party has the right to terminate the Agreement by a written notification of other Party no later than 6 months prior to scheduled termination date.

6. Drawing up of the Agreement

6.1. The Agreement is made in two copies in English and Ukrainian of equal content and legal force.

6.2. Each Party shall receive one copy.

7. Final provisions

7.1. Director Mykhailo Vikhliayev is responsible for the coordination of activities on behalf of CUESC.

7.2. Rector Nepochatetnko O. O. responsible for the coordination of activities on behalf of UNUH.

Legal addresses and signatures of the Parties

Уманський національний університет садівництва
Вул. Інститутська, 1, м. Умань, 20305,
Черкаська обл., Україна,
e-mail: udau@udau.edu.ua
тел.: +38-04744-3-20-11

Ректор Уманського національного університету садівництва



ДОГОВІР ПРО ПАРТНЕРСТВО І СПІВРОБІТНИЦТВО № 1416

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT № 1416

« 12 » 05 2022 р.

12 / 05 / 2022

Польська фундація «Інститут Міжнародного Академічного та Наукового Співробітництва», в особі Голови Правління Івана Гаврилюка, який діє на підставі Статуту (надалі - «ІМАНС») з однієї сторони, та Уманський національний університет садівництва, в особі ректора Непочатетнко Олени Олександрівни, яка діє на підставі Статуту (надалі - «Партнер») з іншої сторони, разом надалі іменуються Сторони, а кожна окремо - Сторона, уклавши цей Договір, домовились про наступне:

Polish Foundation "Institute of International Academic and Scientific Cooperation", represented by THE Head of the Management Board Ivan Gavryliuk, acting under the Articles of Association (hereinafter - "IIASC") on the one hand, and Uman National University of Horticulture, in the person of rector Olena Oleksandrivna Nepochatetnko, acting on the basis of the Statute (hereinafter - "Partner") on the other hand, together hereinafter referred to as the Parties and individually - Party while were entering into this Agreement, have agreed as follows:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1. SUBJECT OF THIS AGREEMENT

1.1. Предметом даного Договору є партнерство та співробітництво між Сторонами в напрямках, що визначаються умовами цього Договору та Додатками до Договору, зокрема, але не обмежуючись наступним:

Since the entry into force of this Agreement Parties have become non-profit Partners and shall implement mutual exchange of information and activities aimed at:

- (1) сприяння розвитку потенціалу та підвищення академічної мобільності науковців, молодих спеціалістів, фахівців та професіоналів з України та інших країн світу на арені міжнародної освіти,
- (2) впровадження новітніх технологій та інновацій, а також
- (3) експертне та консалтингове забезпечення розвитку українського суспільства та міжнародної спільноти, що здійснюється Сторонами як окремо одна від одної, так і спільно.

- (1) facilitation of the capacity development and promotion of the academic mobility of researchers, young specialists, experts and professionals from Ukraine and other countries in the arena of international education;
- (2) introduction of new technologies and innovations, as well as
- (3) expert and consulting provision of the development of Ukrainian society and international community, carried out by the Parties separately from each other and/or together.

2. СФЕРИ РЕАЛІЗАЦІЇ ДОГОВОРУ

2. SPHERES OF CONTRACT REALIZATION

Співпраця між Сторонами буде здійснюватися, зокрема, але не виключно, в наступних сферах:

Cooperation between the Parties will be carried out, in particular, but not exclusively, in the following areas:

- (1) активізація безпосередньої співпраці між ІМАНСом та Партнером щодо обміну інформацією, організацією освітніх, навчальних заходів, семінарів, конференцій, практик, стажувань тощо;
- (2) сприяння усуненню правових та організаційних перешкод щодо підвищення академічної мобільності науковців, молодих спеціалістів, фахівців та професіоналів з різних країн світу на арені міжнародної освіти;
- (3) перешкоджання будь-яким формам дискримінації та нетерпимості в освітній, академічній та науковій сфері

- (1) revitalization of direct cooperation between IIASC and Partner concerning information sharing, organization of educational and study events, seminars, conferences, practices, trainings, internships etc.
- (2) facilitation of the removal of legal and organizational barriers to increasing of the academic mobility of researchers, young specialists, experts and professionals from around the world in the arena of international education;
- (3) prevention of all forms of discrimination and

- та в сфері розвитку підприємництва;
- (4) популяризація освіти впродовж всього життя, інтернаціоналізації освіти та обміну досвідом, підвищення кваліфікації та провадження інновацій;
 - (5) сприяння в об'єднанні зусиль державних органів управління всіх рівнів, організацій науково-технічної сфери та підприємницького сектора з метою інтернаціоналізації освіти, залучення інвестицій, стимулювання та використання досягнень науки, а також впровадження нових технологій для реалізації проектів та заходів для розвитку економіки, соціальної та громадської інфраструктури регіонів, окремих громад чи підприємств.

3. ФОРМИ РЕАЛІЗАЦІЇ ДОГОВОРУ

Реалізація зазначених в п. 1 цього Договору цілей та співпраця в сферах, зазначених в п. 2 цього Договору буде здійснюватися в формі:

- (1) безпосередньої співпраці та обміну інформацією як між ІМАНСом та Партнером, так і з органами влади, міжнародними міжурядовими організаціями, некомерційними громадськими організаціями, юридичними та фізичними особами з метою реалізації цілей, визначених в п. 1, 2 цього Договору;
- (2) реалізації інформаційних, освітніх заходів та проектів, надання консультацій, а також організація навчань, шкіл, конференцій, семінарів, форумів, конкурсів з метою популяризації вищої освіти, професійного навчання, підвищення кваліфікації та освіти впродовж всього життя;
- (3) сприяння та забезпечення здійснення внутрішньонаціональних та міжнародних молодіжних обмінів;
- (4) участь в розробці та реалізації проектів, спрямованих на підвищення академічної мобільності науковців, молодих спеціалістів, фахівців та професіоналів з України та інших країн світу на арені міжнародної освіти, впровадження інновацій, залучення інвестицій та сприяння трансферу технологій;
- (5) розповсюдження навчальних матеріалів з метою інформування суспільства про

intolerance in educational, academic and scientific sphere and sphere of business development;

- (4) popularization of lifelong education, internationalization of education and experience exchange, training and implementation of innovations;
- (5) facilitation in cooperation with (a) government authorities at all levels, (b) organizations at scientific and technical areas and (c) business sector aiming at internationalization of education, attracting investment, promotion and use of science and implementation of new technologies for the realization of projects and events for economic, social development, development of community infrastructure of regions, individual communities or entities.

3. FORM OF CONTRACT REALIZATION

Implementation of the objectives determined above in p. 1 of this Agreement and cooperation in the areas referred to in p. 2 of this Agreement will be carried out in the form of:

- (1) direct cooperation and exchange of information both between and IIASC and Partner and with authorities, international governmental organizations, non-profit civil organizations, corporations and individuals to implement the objectives set out in paragraph. 1 and 2 of this Agreement;
- (2) realization of informational, educational events and projects, advising and organizing training, schools, conferences, seminars, forums, contests to promote higher education, vocational education, training and lifelong education;
- (3) promotion and ensuring the implementation national and international youth exchanges;
- (4) participation in the development and implementation of projects aimed at increasing academic mobility of researchers, young specialists, experts and professionals from Ukraine and other countries in the arena of international education, innovation implementation, investment attraction and facilitation of technology transfer;
- (5) distributing of educational materials to inform the public about the problems of

проблеми вищої та професійної освіти, прогрес в усуненні перешкод щодо інтернаціоналізації освітніх процесів та освіти впродовж всього життя, а також про анонси майбутніх заходів та прес-релізи реалізованих заходів;

- (6) організація взаємодії науково-дослідних, інвестиційних підприємств, установ та організацій, органів державної влади щодо залучення інвестицій до проектів Сторін.

4. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ СТОРІН:

4.1. Зобов'язання ІМАНСа:

- (1) розміщення логотипу Партнера із посиланням на сайт Партнера на сторінці заходу в секції «Інформаційні партнери» сайту ІМАНС (www.iiasc.org)
- (2) розміщення логотипу Партнера у друкованих матеріалах, що присвячені заходу (листівки, брошури, програма), електронних презентаціях (якщо такі є) та у рекламних матеріалах;
- (3) публікація у брошурі заходу (або включення до роздаткових матеріалів) інформації про Партнера;
- (4) запрошувати Партнера до участі в науково-практичних конференціях, форумах, виставках, тематичних регіональних та інших заходах з метою поширення досвіду та успішної реалізації освітніх, інвестиційних, інноваційних програм та трансферу технологій;

4.2. Зобов'язання Партнера:

- (1) розміщення інформації про захід ІМАНСу на окремій сторінці сайту Партнера в секції «Інформаційна підтримка» (англійська та українська версії анонсів: _____);
- (2) включення інформації про захід до розсилки новин Партнера із посиланням на сторінку заходу на сайті Партнера та/або ІМАНСа;
- (3) розміщення друкованих матеріалів (листівок, брошур, програми) заходу ІМАНСа на інформаційному стенді в офісі Партнера;

4.3. Взаємні зобов'язання Сторін:

- (1) У процесі виконання намічених у цьому договорі цілей Сторони прагнутимуть будувати свої взаємовідносини на підставі рівності, чесного партнерства та захисту інтересів один одного.
- (2) Сторони зобов'язуються обмінюватися наявною у їхньому розпорядженні

higher and professional education, progress in removing barriers to internationalization processes of education and lifelong education, as well as announcements of upcoming events and press releases of past events;

- (6) organization of interaction between research, investment companies, institutions and organizations, public authorities to attract investment for Parties' projects.

4 OBLIGATIONS OF THE PARTIES:

4.1. IIASC' commitments are:

- (1) Partner's logo placement with reference to the Partner's site on the page of the event in the section "Information Partners" on the IIASC' site (www.iiasc.org)
- (2) Partner's logo placement in printed materials for the determined event (flyers, brochures, program), electronic presentations (if any) and in promotional materials;
- (3) publishing in the brochure of the event (or inclusion to the handouts) information about the Partner;
- (4) to invite Partner to participation in scientific conferences, forums, exhibitions, thematic regional and other events to disseminate experience and successful implementation of educational, investment, innovation and technology transfer programs.

4.2. Partner's commitments are:

- (1) placement of information about the IIASC' event on a separate page of Partner website in the section "Information Support" (English and Ukrainian version of announcements: _____);
- (2) to include information about the event to the newsletter of Partner with reference to the event's page on the Partner site and / or IIASC' site;
- (3) placement of printed materials (flyers, brochures, programs) dedicated to the IIASC' event on the stand in the office of the Partner;

4.3. Mutual obligations of the Parties:

- (1) In carrying out the objectives specified in this Agreement Party will seek to build their relations based on equality, fair partnership and protection of each other.
- (2) The Parties undertake to exchange at their

інформацією з аспектів взаємного інтересу, проводити спільні консультації, встановлювати зв'язки з третіми особами й інформувати один одного про результати таких контактів.

(3) Конкретні форми участі Сторін у здійсненні спільних проектів будуть визначатися окремими договорами Сторін.

5. ФІНАНСОВІ ВІДНОСИНИ

Будь-які фінансові зобов'язання, що можуть виникнути у його Сторін, як між собою, так і перед будь-якими Третіми особами, вирішуються Сторонами шляхом укладення Додатків до Договору, які після їх погодження та підписання стають невід'ємними частинами цього Договору.

6. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

Усі спори між Сторонами, пов'язані з укладенням Договору вирішуються шляхом переговорів між Сторонами. У разі недосягнення згоди в ході переговорів, такі спори вирішуються в судовому порядку відповідно до чинного законодавства України.

7. ІНШІ УМОВИ

Цей Договір набирає чинності з моменту його підписання обома Сторонами і діє до його розірвання Сторонами.

Дію дійсного Договору може бути припинено достроково в будь-який момент за взаємною згодою Сторін, вираженою у письмовій формі.

Дію даного Договору може бути припинено в односторонньому порядку будь-якою Стороною шляхом повідомлення іншої Сторони письмово не менш ніж за 30 календарних днів до запланованої дати розірвання Договору.

Будь-які зміни чи доповнення до цього Договору можуть бути внесені виключно за взаємною згодою Сторін шляхом укладення Додатків до Договору, які стають його невід'ємними частинами.

Дійсний Договір не є попереднім договором у розумінні ст. 635 Цивільного кодексу України та ст. 182 Господарського кодексу України і не покладає на Сторони юридичних обов'язків.

Сторони зобов'язані повідомляти одна одну про зміну будь-яких своїх реквізитів, вказаних у дійсному Договорі протягом 7 (семи) календарних днів з моменту зміни. Негативні наслідки порушення цього зобов'язання несе Сторона, яка його не виконала.

Цей Договір складений при повному розумінні Сторонами його умов та термінології українською

disposal with information on issues of mutual interest, conduct joint consultations, establish relationships with third parties and inform each other of the results of such contacts.

(3) The specific forms of participation of Parties in the implementation of joint projects will be specified by other written agreements between the Parties.

5. FINANCIAL RELATIONS

This Agreement is not a valid ground for any financial obligations of its Parties, both among themselves and to any third parties.

6. DISPUTES SETTLEMENT

All disputes between the Parties relating to this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties. If no consent has been reached during the negotiations, such disputes shall be resolved in court in accordance with the current legislation of Ukraine.

7. OTHER CONDITIONS

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties and is valid until its termination by the Parties.

This Agreement may be terminated prematurely at any time by mutual consent of the Parties expressed in writing.

This Agreement may be terminated unilaterally by either Party by notice to the other Party in writing at least in 30 calendar days prior to the date of planned termination.

Any changes or additions to this Agreement may be amended only by mutual consent of the Parties by signing additional agreements, which become its integral part.

This Agreement is not a preliminary agreement in the sense of Art. 635 of the Civil Code of Ukraine and art. 182 of the Commercial Code of Ukraine and not give legal responsibilities to the Parties.

The parties shall notify each other of any change in their details specified in this Agreement within seven (7) calendar days from the date the changes has taken place. The Party, which has not fulfilled this obligation carries all negative consequences of violating of this obligation.

This Agreement is made with full understanding of its subject and terminology by the Parties in Ukrainian and English in two counterparts having equal legal force (one example for each Party).

та англійською мовами у двох автентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, - по одному для кожної із Сторін.

У разі виявлення розбіжностей в тексті цього Договору в українському та англійському Варіанті, Сторони погоджуються, що надають перевагу українській версії цього Договору.

РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Польська фундація «ІМАНС»
02-001 Warsaw, Aleje Jerozolimskie 89/43
NIP: 5223076497
KRS: 0000647929
Тел. +48788809933

Голова правління

М.п.

Партнер

Уманський національний університет садівництва
Код ЄДРПОУ 00493787
Р/р отримувача UA388201720313241001201003904
МФО 820172
Тел. +38-04744-3-20-11
М. Умань, вул. Інститутська, 1а

Ректор

М.п.



I. Гаврилюк

О. Непочатенко

In case of discrepancies in the text of this Agreement in Ukrainian and English version, the Parties agree that prefer Ukrainian version of this Agreement.

DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

Polish foundation "IIASC"
02-001 Warsaw, Aleje Jerozolimskie 89/43
NIP: 5223076497
KRS: 0000647929
Тел. +48788809933

Head of the Management Board

Stamp

Partner

Uman National University of Horticulture
EDRPOU code 00493787
Year of recipient UA388201720313241001201003904
MFO 820172
Tel. +38-04744-3-20-11
M. Uman, street Instytutaska, 1a

Rector

Stamp



I. Gavryliuk

O. Nepochatenko

Handwritten signature in blue ink.

ДОГОВІР №
про співпрацю

м. Умань

«14» серпня 2018 року

Уманський національний університет садівництва, надалі «*Університет*», в особі ректора Непочатенко Олени Олександрівни, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони та Дослідна станція тютюнництва НААН України, в подальшому «*Підприємство*», в особі директора Моргуна Андрія Васильовича, який діє на підставі Статуту, з іншої сторони (при спільному згадуванні сторін), уклали даний договір про наступне:

I. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Сторони за даним Договором здійснюють на основі освітньо-науково-виробничого партнерства спільну діяльність за наступними напрямками:

- організація практичної підготовки студентів в процесі виробничої діяльності підприємства;
- проведення курсового та дипломного проектування за завданнями виробництва;
- цільова підготовка випускників для підприємства при працевлаштуванні з урахуванням конкретної потреби;
- проведення науковцями університету SWOT-аналізу діяльності підприємства (в цілому і по галузях);
- проведення наукового консультування та супроводження впровадження інновацій;
- розробка інвестиційних проектів та бізнес-планів.

1.2. Сторони за взаємною згодою можуть здійснювати узгоджену, взаємовигідну діяльність за іншими напрямками співробітництва.

II. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. «Підприємство» зобов'язується:

2.1.1. У разі потреби приймати студентів на базі «Підприємства» для проходження виробничої, переддипломної практики (навчальний план та графік додаються).

2.1.2. Створити студентам умови для безпечної роботи на кожному робочому місці. Проводити обов'язкові інструктажі з охорони праці (ввідний та на робочому місці) з оформленням відповідної документації, навчити студентів безпечним методам роботи.

2.2. «Підприємство» має право:

2.2.1. Щорічно до 01 січня отримувати інформаційну базу (анкети) на студентів для проходження практики.

2.2.2. Вимагати від студентів якісного виконання завдань згідно з вимогами технології, дотримання правил санітарії та гігієни.

2.2.3. Ініціювати спільні науково-дослідні роботи шляхом залучення висококваліфікованого наукового потенціалу університету та впроваджувати їх результати у виробництво.

2.2.4. Отримувати базу даних випускників (бакалаврів та магістрів) з індивідуальними анкетами.

2.2.5. Організувати, за потреби, «День кар'єри» у Уманському НУС та коледжах.

2.2.6. Брати участь в роботі «Ярмарки професій».

2.2.7. Надавати фінансову підтримку Уманському національному університету садівництва на розвиток матеріальної бази (за додатковими угодами).

2.3. «Університет» зобов'язується:

2.3.1. За один місяць до початку навчального процесу ознайомити адміністрацію підприємства з робочими навчальними програмами, передати план та інформаційну базу студентів для проходження практики.

2.3.2. Надавати за місяць до початку практики програму практики студентів.

2.3.3. Згідно з положенням про навчальні заняття та виробничу практику забезпечити:

- проведення інструктажів з техніки безпеки та охорони праці;
- проведення медичного огляду та оформлення медичних книжок;
- дотримання та виконання студентами навчальної програми.

2.3.4. Закріпити відповідальних за співпрацю з підприємством, які забезпечують:

- проходження студентами занять та практики за графіком згідно з програмами;
- дотримання трудової дисципліни, технологічних режимів, правил санітарії і гігієни, техніки безпеки та охорони праці.

2.3.5. Організувати виконання студентами курсових, дипломних робіт у відповідності до запитів підприємства.

2.3.6. Організовувати індивідуальні співбесіди зі студентами та випускниками;

2.3.7. Здійснювати науково-дослідні розробки на замовлення підприємства, інформувати підприємство про результати науково-дослідних робіт та використовувати за погодженням з підприємством.

2.3.8. Здійснювати цільову підготовку випускників для підприємства при працевлаштуванні з урахуванням конкретної потреби.

2.3.9. Організовувати проведення науковцями університету SWOT-аналізу діяльності підприємства (в цілому і по галузях).

2.4. «Університет» має право:

2.4.1. Узгодити з «Підприємством» календарний термін проведення занять на виробництві.

2.4.2. При необхідності за узгодженістю сторін вносити зміни у встановлений графік навчального процесу.

2.4.3. Проводити контроль виконання студентами навчальної програми на підприємстві.

III. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН ЗА НЕВИКОНАННЯ ЦЬОГО ДОГОВОРУ

3.1. У випадку порушень правил трудової дисципліни, техніки безпеки, невиконання вимог керівників навчального процесу студенти-порушники не допускаються для роботи на підприємстві.

3.2. Підприємство несе відповідальність за створення безпечних умов праці та забезпечення набуття студентами університету практичних вмінь та навичок.

3.3. Сторони несуть відповідальність за невиконання покладених на них обов'язків щодо організації і проведення практики згідно з діючим законодавством України.

3.4. Всі суперечки, що виникають між сторонами, вирішуються у встановленому законодавством порядку.

IV. СТРОК ДІЇ ТА ІНШІ УМОВИ ДОГОВОРУ

4.1. Договір набуває сили після його підписання сторонами і діє до «14» листопада 2023 р.

4.2. Зміни та доповнення до цього договору можуть бути внесені за взаємною згодою сторін, що оформляються письмово додатковою угодою, яка стає невід'ємною частиною.

4.3. Договір може бути припинений достроково за згодою сторін, а також у разі невиконання однією стороною своїх обов'язків за Договором, інша сторона має право вимагати дострокового розірвання договору в односторонньому порядку.

4.4. Договір складено у двох примірниках — по одному примірнику «Університету» та «Підприємству», кожен з яких має однакову юридичну силу.

V. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА РЕКВІЗИТИ СТОРІН:

Уманський національний
університет садівництва
вул. Інститутська, 1
м. Умань
Черкаська область
20300

Дослідна станція тютюництва НААН України
вул. Інтернаціональна, 4
м. Умань
Черкаська область
20300

Ректор О.О. Непочатенко

Директор А.В. Моргун

М.П.

М.П.

2018 р.

« » 2018 р.



УГОДА № УМ 217/17

про використання генетичних ресурсів рослин між Інститутом рослинництва ім. В.Я. Юр'єва НААН, Національним центром генетичних ресурсів рослин України та Уманським національним університетом садівництва

від 12.04.2017 р.

м.Харків

Інститут рослинництва ім. В.Я. Юр'єва НААН, Національний центр генетичних ресурсів рослин України (надалі –НЦГРРУ), в особі директора КИРИЧЕНКО Віктора Васильовича, який діє на підставі Статуту станції, з одного боку, та Уманського національного університету садівництва (надалі-Університет), в особі ректора НЕПОЧАТЕНКО Олени Олександрівни, з іншого боку, (далі Сторони) уклали цей договір про наступне:

1. ПРЕДМЕТ УГОДИ

Забезпечення наукової, селекційної та навчальної програм Уманського національного університету садівництва зразками зернобобових культур та кукурудзи

2. ОBOB'ЯЗКИ СТОPIН

2.1. Інститут рослинництва ім. В.Я.Юр'єва, Національний центр генетичних ресурсів рослин України зобов'язується:

2.1.1. Сформувати та передати для використання у наукових та селекційних дослідженнях набір зразків зернобобових культур (гороху) і кукурудзи та інформацію про них «Університету» (список зразків додається).

2.2. Уманський національний університет садівництва зобов'язується:

2.2.1. Висівати зразки зернобобових культур (гороху) і кукурудзи одержані від НЦГРРУ, в оптимальні строки з дотриманням агротехнічних та методичних умов.

2.2.2. Використовувати зразки зернобобових культур (гороху) і кукурудзи колекцій в селекційній програмі з додержанням положень міжнародної “Етики селекціонера”. Зокрема, необхідна письмова згода НЦГРРУ для використання зразків колекції у таких напрямках:

- у міжнародних випробуваннях;
- реєстрація як сорту;
- добір в середині зразка;
- використання у мутаційній селекції;
- селекція соматональних варіантів;
- використання як реципієнта при трансгенезі;

2.2.3. Не передавати надані НЦГРРУ зразки зернобобових культур (гороху) і кукурудзи генофонду третім особам без додаткової угоди з НЦГРРУ.

2.2.4. Щорічно надавати НЦГРРУ інформацію про результати вивчення зразків зернобобових культур (гороху) і кукурудзи та використання переданих зразків для включення в банк даних.

2.2.5. У разі створення нових сортів, ліній, гібридів на генетичній основі переданих зразків та передачі цих сортів на реєстрацію «Університет» визначає дольову участь Інституту рослинництва ім. В.Я. Юр'єва НААНУ у створених сортах і лініях при першому циклі використання одного зразка в гібридизації - 10% авторства, двох зразків -20 %, (не майнові права інтелектуальної власності) та майнові права, другому та третьому циклах або як донора при беккросах -7 % авторства, прямому доборі - 40%, а також розмір авторської винагороди від комерційного їх використання (роялті), про що укладається договір у письмовій формі.

2.2.6. У разі створення нових джерел і донорів окремих цінних ознак на генетичній основі переданих зразків здійснювати їх спільну реєстрацію згідно з «Положенням про реєстрацію цінних зразків генофонду рослин України в НЦГРРУ».

2.2.7. Спільно публікувати результати вивчення та використання зразків зернобобових культур (гороху) і кукурудзи і посилатись на одержання їх від НЦГРРУ.

2.2.8. Надавати доступ співробітникам НЦГРРУ до первинних документів, що засвідчують використання наданих зразків в «Університеті» та одержання коштів при комерційному використанні створених на їх основі сортів і вихідних матеріалів.

3. Строк дії угоди

3.1. Ця Угода вступає в силу з дня її підписання.

3.2. Ця Угода укладається строком на п'ять років і буде продовжена на наступні п'ятирічні періоди, якщо Сторони не приймуть іншого рішення.

4. Вирішення суперечок

4.1. Усі суперечки між сторонами, які не погоджуються шляхом переговорів, вирішуються у відповідності до чинного законодавства України у м. Харкові.

5. Зміни умов угоди

5.1. Умови цієї угоди змінюються за взаємним письмовим погодженням сторін.

5.2. Про припинення дії угоди Сторона повідомляє іншу Сторону в письмовій формі за один місяць до припинення її дії.

6. Особливі умови

6.1. Умови угоди, що не завершили свою чинність протягом строку її дії, дотримуються протягом усього періоду реєстрації та комерційного використання сортів і вихідних матеріалів, створених у відповідності до цієї угоди.

7 Поштові адреси сторін

Інститут рослинництва ім. В. Я. Юр'єва

НААН України, 61060, м. Харків,

Московський проспект, 142

Тел. 057- 392-13-43,

Факс. 057- 779-84-17

E-mail: yuriev1908@gmail.com

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Директор
В.В.Кириченко
ІНСТИТУТ
РОСЛИННИЦТВА
ІМ. В. Я. ЮР'ЄВА
НАЦІОНАЛЬНОЇ
АКАДЕМІЇ
АГРАРНИХ НАУК
УКРАЇНИ
КОД 00497178
" 20 " листопада 2017 р.

Уманський національний університет
Садівництва

вул. Інститутська, 1

м. Умань

Черкаська область, 20305

тел. 04744 - 32076

e-mail cropproduction@udau.edu.ua

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Ректор

О.О.Непочатенко

" " _____ 2017 р.

ДОГОВІР про наукове співробітництво

м. Харків

11 січня 2018 р.

Національний науковий центр «Інститут ґрунтознавства та агрохімії імені О. Н. Соколовського», надалі ННЦ «ІГА імені О. Н. Соколовського», в особі директора Балюка Святослава Антоновича, діючого відповідно до Статуту, з одного боку, та Уманський національний університет садівництва, надалі УНУС, в особі ректора Непочатенко Олени Олександрівни, діючої відповідно до Статуту, з іншого боку, в подальшому разом Сторони, а кожна окремо – Сторона, уклали цей договір про наступне:

1. Предмет договору

1.1 Предметом договору є партнерство та наукове співробітництво між Сторонами за напрямами наукової діяльності наукових і науково-педагогічних працівників Сторін, спрямовані на підвищення якості науки і освіти з використанням наукового та науково-педагогічного потенціалу Сторін та збільшення можливостей їх розвитку, сприяння розвитку співробітництва між ННЦ «ІГА імені О. Н. Соколовського» та кафедри агрохімії і ґрунтознавства УНУС у визначених напрямах науково-дослідної та освітньої діяльності.

1.2 Основними напрямами співпраці є:

- розробка наукових засад оптимізації застосування добрив для відтворення родючості ґрунтів, моделей та методів прогнозування ефективності мінеральних добрив за різних ґрунтово-кліматичних умов, адаптації сільськогосподарських культур до екстремальних змін клімату, комплексних способів діагностування та коригування мінерального живлення рослин, методів оптимізації мінерального живлення сільськогосподарських культур для одержання продукції високої якості;

- проведення спільних наукових досліджень в рамках Державних цільових програм, програм наукових досліджень НААН, на замовлення міністерств і відомств, договорів із суб'єктами господарювання, міжнародних проектів, грантів;



- проведення спільних конференцій, наукових семінарів, виставок, нарад, інших заходів, підготовка спільних наукових публікацій;
- підвищення кваліфікації, стажування на базі Сторін;
- обмін професійним досвідом, інформацією, що має значення для наукової, освітньої діяльності;
- впровадження результатів наукових досліджень в науковій, освітній діяльності;
- налагодження наукових зв'язків між Радою молодих вчених ННЦ «ІГА імені О. Н. Соколовського» і УНУС.

2. Зобов'язання Сторін

2.1 ННЦ «ІГА імені О.Н. Соколовського» координувати наукову роботу в межах виконання ПНД НААН, надавати методичну допомогу під час проведення науково-дослідних робіт.

2.2 УНУС погоджувати плани наукових досліджень з ННЦ «ІГА імені О.Н. Соколовського» щодо наукової тематики у межах ПНД НААН, звітувати про виконання НДР, спільно обговорювати результати досліджень, брати участь у роботі координаційно-методичної ради з проблем ґрунтознавства, агрохімії, охорони ґрунтів.

2.3 Сторонам дотримуватись збереження авторських прав за співробітниками щодо матеріалів, переданих на використання.

2.4 Передбачати підготовку спільних наукових публікацій та забезпечення авторських прав виконавців.

2.5 Сприяти публікації результатів науково-дослідних робіт співробітників у періодичних наукових виданнях Сторін.

2.6 Результати науково-дослідних робіт, що отримано за виконання цього Договору, є предметом інтелектуальної власності кожної Сторони у відповідності з законодавчими актами України і не підлягають комерційному використанню без спеціальної додаткової Угоди між Сторонами.

2.7 Надавати можливість працівникам Сторін користуватися своїми бібліотеками, архівами, лабораторним обладнанням на умовах окремих двосторонніх угод.



2.8 Витрати, пов'язані з реалізацією напрямів Договору визначаються окремими Угодами.

2.9 З метою реалізації цього Договору Сторони можуть залучати фінансову підтримку різних організацій, підприємств, регіональних структур, фондів.

2.10 Форми, терміни і фінансування умов співпраці є предметом додаткових домовленостей між Сторонами і узгоджуються окремо у кожному випадку.

3. Фінансування Договору

3.1 Всі роботи за Договором виконуються без взаємних фінансових розрахунків.

4. Відповідальні за співпрацю в рамках Договору

4.1 Відповідальними особами за організацію співпраці в рамках цього договору є:

- професор кафедри агрохімії і ґрунтознавства Уманського національного університету садівництва, доктор с.-г. наук, проф. Господаренко Г. М.;

- заступник директора з наукової роботи Національного наукового центру «Інститут ґрунтознавство та агрохімії імені О. Н. Соколовського», доктор біол. наук, Мірошніченко М. М.

5. Інші умови

5.1 Хід та результати виконання спільних наукових досліджень щорічно розглядаються на засіданнях уповноважених структур Сторін.

5.2 Перелік видів співпраці й обов'язків Сторін не є вичерпним і може бути доповнений або переглянутий за згодою Сторін, що оформляється додатковими угодами.

5.3 Цей Договір вважається укладеним і набирає чинності з моменту його підписання Сторонами та скріплення підписів печатками.

5.4 Цей Договір укладений на невизначений строк – на увесь час, протягом якого Сторони залишатимуться зацікавленими у продовженні співробітництва.



5.5 Якщо інше прямо не передбачено цим Договором або чинним в Україні законодавством, зміни у цього Договору можуть бути внесені тільки за домовленістю Сторін.

5.6 Кожна зі сторін за власним бажанням може розірвати цей Договір в односторонньому порядку, попередивши про це іншу Сторону у письмовій формі за 30 календарних днів до дати, з якої пропонується припинити Договір.

5.7 Зміни і доповнення до цього Договору, а також усі додаткові угоди, додатки до нього вважаються дійсними лише в тому випадку, якщо вони мають письмову форму і підписані уповноваженими представниками обох Сторін та скріплені їх печатками.

5.8 Цей договір складений при повному розумінні Сторонами його умов і термінології українською мовою у двох ідентичних примірниках, які мають однакову юридичну силу, – по одному для кожної зі сторін.

6. Адреси і підписи Сторін

Національний науковий центр
«Інститут ґрунтознавства та агрохімії
імені О. Н. Соколовського»

вул. Чайковська, м. Харків, 4, 61024;

тел.: (057) 704-16-69, 704-16-64,

704-16-68;

факс: 704-16-69;

e-mail: pochva@meta.ua

Уманський національний університет
садівництва

вул. Інститутська, 1, м. Умань,
Черкаська обл., 20305;

тел.: (04744) 4-69-81, 3-20-11;

факс: (04744) 4-69-87;

e-mail: udau@udau.edu.ua,

naunus@udau.edu.ua

Директор ННЦ «ІГА імені

Ректор УНУС



С. А. Балюк



О. О. Непочатенко

Handwritten signature of S. A. Balyuk

Handwritten signature of O. O. Nepochenko